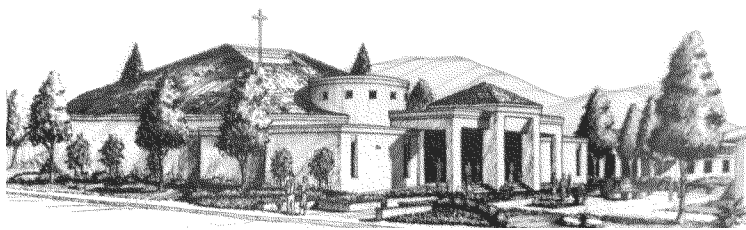


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十三主日

主曆二〇二〇年六月廿八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。

2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。

3、光榮歸於天主聖父。光榮歸於聖子耶穌。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。

2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。

3、光榮聖神聖子聖父。光榮三位一體天主。

讀經一：

恭讀列王紀下

四，8~11，14~16a

有一天，厄里叟路過叔能，曾有一位富貴婦人挽留他吃飯；因此，厄里叟每次路過那裡，總到她家裡吃飯。婦人對丈夫說：「現在我看出來：這時常路過我們這裡的天主教的人，是一位聖者。我們可以在房頂上，給他蓋一間小房子，裡面放一張床，一張桌子，一把椅子和一盞燈；這樣，他來到了我們這裡，就可以在那裡休息。」有一天，厄里叟又到了那裡，就進了那小房間休息。厄里叟就問革哈齊說：「我們究竟能為這她做些什麼呢？」革哈齊說：「可憐她沒有兒子，丈夫又年老了。」厄里叟說：「快去叫她來！」僕人便把婦人叫來，她站在門口，厄里叟對她說：「明年這時候，妳將懷抱著一個兒子。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠八八

答：C 4/4

姜震譜曲

3 2 | 3 3 3 5 · 35 | 6 - 6 6 5 6 | i - - i ||

我要 永遠歌頌 上主 的仁 慈。

領：

- 一、我要永遠歌頌上主的仁慈，我要萬代傳述祂的真實。我已確知：祂的仁慈永遠常存，祂的信實如日之恆。
- 二、上主，向祂歡唱的百姓，真有福氣，因為他們將生活在祂慈愛春暉裡。他們因祂的名整日歡天喜地，祂的正義使他們揚眉吐氣。
- 三、因為祂是他們賴以誇耀的神力，祂厚愛我們，我們才能嶄露頭角。上主是我們的保障，以色列的聖者是我們的君王。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

六，3~4，8~11

弟兄姊妹們：難道你們不知道：我們受過洗歸於基督耶穌的人，就是受洗歸於祂的死亡嗎？我們藉洗禮已歸於死亡，與祂同葬了，為使我們度新生活，如同基督藉父的光榮，從死者中復活一樣。如果我們與基督同死，我們相信也要與祂同生，因為我們知道：基督既從死者中復活，就不再死；死亡也不能再統治祂了，因為祂死，是為罪人而死，僅有一次而永遠有效；祂活著，是為了天主而活著。你們也要這樣看自己對於罪是已死的人，但在基督耶穌內是為天主而生活的人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主啊！祢的話就是神，就是生命，惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十，37~42

那時候，耶穌對宗徒們說：「誰愛父母勝過愛我，不配作屬於我的人；誰愛兒女勝過愛我，不配作屬於我的人。誰不肯起自己的十字架跟隨我，不配作屬於我的人。」

誰想保存自己的性命，反而要喪失性命；誰為我的緣故喪失了性命，必要獲得性命。誰接納你們，就是接納我；誰接納我，就是接納那位派遣我來的。誰接納一位先知，因為他是先知，必將領受先知的賞報；誰接納一位義人，因為他是義人，必將領受義人的賞報。誰若只給這些弱小的一個一杯涼水喝，因為他是門徒，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞報。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： I SURRENDER ALL

SURRENDER

- All to Jesus I surrender,
All to Him I freely give;
I will ever love and trust Him,
In His presence daily live. (to Refrain)

Refrain:

I surrender all, I surrender all;
All to Thee my blessed Saviour I surrender all.

- All to Jesus I surrender,
Make me, Savior, wholly Thine;
Let me feel Thy Holy Spirit,
Truly know that Thou art mine. (to Refrain)

- All to Jesus I surrender,
Lord, I give myself to Thee;
Fill me with Thy love and power,
Let Thy blessing fall on me. (to Refrain)

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

請讓初領聖體的小朋友先領聖體。

領主曲： 唯有祢的愛

Bob Fabing, S.J.

疊句：A 4/4

編曲：王啟仁 譯詞：彭育申

5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | i - 7 6 | 5 - - - | 6 6 5 4 | 5 - -
 唯有祢的愛， 哦， 生命之主， 唯有祢的愛，

3 | 5 - - - | 5 - - - | i i 7 i | 2 - - 3 | 4 - 3 2 | i - - - |
 我求。 唯有祢的愛， 哦， 生命之主，

4 4 3 2 | i - - 0 7 | i - - - || i - - - | 0 - - - | 0 - - - |
 唯有祢的愛， 我求。

詩節：

0 6 7 i | 5 5 5 - | 0^b 6 5 4 | 5 5 5 - |

- 我尋求 祢 聖 顏。 我尋求 祢 的愛。
- 祢 的 聖 愛， 哦， 主， 比 生 命 更 貴 重。

0 i 2 3 | 4 . 3 2 - | 0 i 4 3 | 2 - - 2 | 2 - - - ||

- 我尋求 祢 聖 顏。 我尋求 祢 的 愛。
- 祢 的 聖 愛， 哦， 主， 比 生 命 更 貴 重。

0 2 2 6 | i - 7 - | 6 - - 5 | 5 - - - |

- 祢是我呼 吸 的 氣 息，

6 - 7 i | i - 5 i | 2 - - - | 2 - - - | 0 - - - ||

- 是 我 喜 樂 的 泉 源。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
- 十架在 前 頭 世界在 背 後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

- 我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
- 十架在 前 頭 世界在 背 後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
- 十架在 前 頭 世界在 背 後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不回 頭！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

鄒月弟率子于子強全家為先夫于有成逝世 20 週年及
于其康、于念祖及翁婆于曠、徐簡生求主垂憐，
盼早日安享永福。

于陳秀貴為先夫于其康求早享天鄉福樂。

張燕為于斌樞機主教獻彌撒，盼其在天之靈，
也為全球華人教會祈求上主保佑安渡疫災。

張燕為先父母張先貴、于慎言，求主賜早升天國、安享永福。

蘇闊為公公余敦質（多默）領洗紀念，感恩謝主。

蘇闊紀念李志賢神父、馬房添輝姊妹，求天鄉永福。

Bosco & Lisa 張求天主降福張神父早日恢復健康、平安。

Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，
及小艾生日快樂和求學順利。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、
Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家先生，求享天堂永安。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹
（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家求恩謝恩求平安。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽（伯多祿），求靈魂安息主懷。

劉菲求主帶領母親李絮萱（瑪利亞）的靈魂升天，永享天恩。

朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

陳履華為剛過世的母親陳金慧君（依撒伯爾）求安息主懷。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、
張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、
鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、
王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、
張璐。

為新亡者祈禱：何靜儀、李絮萱、朱杜瑛、陳金慧君。

教會消息欄

**教宗公開接見：若在祈禱中把生活託付於主，
我們永不孤立無援**

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各6月24日在週三公開接見活動的
要理講授中省思了聖經中達味王的形象。教宗指出，達味
「自幼蒙天主所愛，獲選承擔獨特的使命，在天主子民的
歷史中和我們的信仰內扮演重要角色」。達味王「完全合乎
天主的心意，全然服從天父」；因此，天主向他許下了多項
承諾。而耶穌被稱為「達味之子」，並實現了這些年代久遠的
承諾。

達味本人的歷史源自於白冷城，他曾在那裡替他的父親
葉瑟牧放羊群。教宗說：「他在露天環境中工作：我們可以
想像他是風的朋友、自然之聲的友人、陽光的友伴。」達味
首先是個牧羊人，保護羊群遠離危險，為牠們提供養料。
依循這條路線，耶穌自稱為「善牧」，「為羊群奉獻生命，
引領羊群，並且知道每一頭羊的名字」。

達味登基為王後，迷失了方向，殺人奪妻。隨後，納堂
先知一責備他，他就立刻認識到自己的罪過。教宗表示，
「達味旋即明白自己成了壞牧人，不再是個謙卑的僕人，卻
為權勢所瘋狂，變成殺人擄掠的盜獵者」。

教宗接著省思達味的「詩人靈魂」。達味始終以琴
為伴，在漫長的孤獨歲月裡，他喜歡彈琴頌揚他的天主。
達味不是個粗野的人，他時常向天主獻上詩歌，表達他的
喜悅、悲傷和懊悔。「在他的眼中，世界絕非死寂的景色：
隨著事物揭露其原貌，他覺察到更大的奧秘。」

祈禱遂由此而生：祈禱源自於堅信生命絕非偶然，
而是一個「驚人的奧秘，能在我們內激發詩歌、音樂、
感恩、讚頌，甚至是悲嘆和懇求」。教宗指出，按照聖經的
傳統，達味是創作《聖詠》的偉大藝術家。達味夢想著
成為一名善牧，而他「既是聖人也是罪人，既受迫害也
施加迫害，既是受害者也是殺人兇手」。我們的生活也與他
類似，「人人都常犯下前後不一的罪」。

同時，我們也跟達味一樣，有一條金絲線貫穿我們的
生活，即：祈禱。「達味教導我們在一件事上與天主交談：
喜樂與罪過、愛情與苦難、友誼與疾病。這一切都能成為
轉向『祢』的話語，而『祢』總是聆聽我們。」

教宗最後總結道，達味深知何謂孤獨，但他「其實從未孤立無援」。「這是祈禱的力量，發揮在所有在生活中為祈禱騰出空間的人身上。祈禱使我們變得高尚：它能鞏固與天主的關係。在生活的重重難關中，天主是每個男女旅途上真正的友伴」。

聖座於歐安組織談表達自由： 媒體應兼顧眾人，尊重差異

(梵蒂岡新聞網) 聖座代表團6月22日在歐安組織有關表達自由的會議上發表聲明。當天討論的重點是「表達自由與其它基本自由的關係」。為此，聖座代表指出，假借表達自由對宗教團體施暴等行為是不可接受的。表達自由要讓意見不同者能在尊重的氛圍下各抒己見。

聖座代表團開門見山地闡明，「媒體在社會上的角色必須具備基本的倫理基礎」，人與人之間的溝通是為了「促進人類的整體發展」。為改進種種道德標準，聖座簡要地談論了表達自由與宗教自由之間的關係。首先，「假借表達自由之名，對一個宗教或其信徒行歧視、敵意或暴力之實，乃是不可接受的」。表達自由必須促使雙方在尊重而非恐懼的氣氛中表達各自的觀點。

因此，媒體有責任在宗教事務上提供公平又準確的信息，並讓宗教團體能發表自己的見解。聖座代表團呼籲與會各國「容許並鼓勵宗教團體代表基於各自的道德信念抒發己見」。再者，互聯網，尤其是社交網絡在鼓吹民眾貶低或對抗宗教團體方面也扮演了關鍵角色。為此，「應當勉勵互聯網和社交媒體服務供應商採取清晰、透明又不帶歧視的標準來預防不寬容和煽動性的行為」。

此外，新冠疫情凸顯了弱勢群體多麼缺乏公平取得信息的渠道，冒著極大的風險度日。聖座代表團疾呼，「貧富之間的數字鴻溝可能會導致生命的代價，特別是在低收入群體無法即時獲得新冠病毒的關鍵信息的時候」。聖座代表最後強調，為遵循各項基本人權彼此密不可分的原則，務必重視社會權益和經濟發展，以免貧窮遏制了人們全面且有效取得信息的權利。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

七月：耶穌寶血月

恭祝張神父及朱執事主保節快樂!

初領聖體啓事

恭喜以下三位小朋友今天初領聖體！

黃家豪，John Huang

胡巧欣，Joanna Hu

谷克煦，Elisabella Ku

恢復公開慶祝主日彌撒

本堂從六月十四日起開始恢復公開慶祝主日彌撒。中文彌撒時間暫定於下午三時(請注意:不是三時半)。照總教區規定，每台彌撒總人數暫時不能超過 100 人，所以請希望參加中文彌撒的教友事先與蘇闊姊妹報名：(626) 758-7007

來參加彌撒時請戴口罩、清潔雙手，並遵守接待員的指示。請注意：彌撒人數有限制時，總主教繼續給予寬免。

堂區消息

• 祝大家美國國慶日快樂！

請注意：本堂辦公室七月三、四日休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!!

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。